

FICHE DÉCOUVERTE



Préparer un atelier de traduction

Même si vos élèves commencent l'apprentissage de la langue italienne, un atelier de traduction autour d'un album ou d'un roman en compagnie d'un auteur peut s'avérer un exercice ludique, très enrichissant.

Le niveau des élèves en italien et leur âge ont été communiqués à l'auteur, cela sera donc respecté.

L'auteur sera accompagné d'un traducteur et la rencontre sera interactive avec les élèves.

Dans ce type de rencontre, la découverte de l'univers de l'auteur n'est pas à négliger, et fait donc parti de la préparation en classe au même titre que l'exercice de la traduction.

L'univers d'un écrivain (ou d'un illustrateur) est un monde à multiples facettes : histoire personnelle, influences littéraires ou culturelles... En préparant la rencontre, les enfants peuvent être sensibilisés à tous ces aspects, afin d'avoir une vision globale de l'univers du créateur qu'ils vont rencontrer et ainsi ajuster au mieux la traduction.

Quelques pistes pour un travail préparatoire

Ces propositions ne sont pas exhaustives. L'inventivité et l'imagination de chacun doivent aussi être au rendez-vous.

L'essentiel est de donner à voir, à entendre à lire pour sensibiliser chacun à l'univers de l'auteur et réfléchir ensemble au contexte de création.

La priorité est donc de faire découvrir un ou plusieurs ouvrages de l'auteur avec :

- La lecture à voix haute d'extraits choisis par l'enseignant ou les élèves avec les livres en version originale
- L'identification des difficultés de compréhension et des interprétations différentes pour en parler avec l'auteur
- La présentation de l'auteur : son parcours, son travail (pour cela des fiches découvertes sont à votre disposition sur le site internet)
- Des recherches sur internet ou dans la presse de critiques, d'entretiens, d'articles